

Саковец С.А.

Кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «СГЮА», доцент, +79272268178,
sakovetssa@yandex.ru

Художественный текст как средство формирования межкультурной компетенции

Аннотация

Коммуникативная направленность обучения иностранным языкам обусловила использование художественных текстов для развития речевых навыков и умений, для ознакомления с современной литературой на немецком языке, как ключ к пониманию культуры страны изучаемого языка.

Ключевые слова:

текст, межкультурная компетенция, немецкий язык, художественный текст, страноведческий аспект

The literary text as means of the formation of cross-cultural communicative competence

Abstract

The communicative aspect of foreign language teaching has postulated the use of the literary text for the development of speaking skills, for the acquaintance with the contemporary literature in the German language and as a clue to understanding the culture of the country of the target language.

Key words

Text, cross-cultural communication, the German language, literary text, cross-cultural aspect

Владение иностранным языком в современном обществе рассматривается как средство и ключ к пониманию культуры страны изучаемого языка или даже как «совокупности культур, доступных для данного человека (национальной, региональной, социальной), которые сравниваются, противопоставляются, активно взаимодействуют, образуя обогащённую, поликультурную компетенцию» [4, с. 5], как элемент интеграционного процесса, инструмент взаимообогащения и понимания, как возможность развития более глубокого понимания образа жизни и мыслей других народов. Умение адекватно взаимодействовать с представителями других этнических общностей, правильно оценивать специфику и условия сотрудничества являются основой этнокультурной компетенции, реализующейся в рамках делового, политического и межнационального взаимодействия между представителями разных стран.

Формирование межкультурной компетенции в рамках предмета иностранный язык в вузе осуществляется на материале, представленном в учебных пособиях, на дополнительном материале, отобранном преподавателем по изучаемой теме. Особое внимание уделяется

отбору текстов. Текст в методике преподавания иностранного языка рассматривается как «связная последовательность устных или письменных высказываний (дискурс), порождение и понимание которых происходит в конкретной сфере общения и направлено на решение конкретной задачи» [4, с. 9]. Предметом рассмотрения в данной статье является использование текстов художественной литературы на занятии по немецкому языку, релевантность которых обусловлена тем, что именно эти тексты наиболее полно отражают культуру и своеобразие страны изучаемого языка. В текстах художественной литературы может быть представлен как вариант литературного языка, так и внелитературные элементы, как, например, жаргон, при сохранении норм литературного языка, что может стать базой формирования навыков произношения, умения грамматически правильно оформить речевое высказывание, пополнения словарного запаса, включающего в том числе знание идиоматической и разговорной лексики. Понимание текстов художественной литературы основывается не только на знании иностранного языка, но и на фоновых знаниях обучающегося. Страноведческий аспект литературного текста знакомит с социально-историческим контекстом эпохи, культурой периода, отражённого в художественном произведении, обычаями, особенностями поведения, с повседневной жизнью страны изучаемого языка. К лингвострановедческим аспектам литературного произведения относят: отдельную информацию, даты, факты, исторического, политического, социального характера; детали, отражающие реальность, аллюзии; прагматический аспект языковой коммуникации; отражение в произведении общественного мнения, идеологии определённого коллектива; отсылки к культурологическим концептам, таким как: пространство, время, работа, свободное время, еда, жильё, природа, пол и т.д.; понимание культуры автором и читателем; литературный язык, язык эпохи, отражённый в литературном произведении, жанр, тему произведения. Кроме того, художественный текст рассматривают как «сложную структуру символического характера. Его содержание всегда шире и глубже, чем внешняя, событийная канва» [2, с. 26], как «артефакт культуры, так как тексты художественной литературы обращают человека к темам, не доступным другим сферам коммуникации и обладают мощным потенциалом отобранных временем и самим языком образцов,...» [1, с. 2]. «Специфическую черту художественной литературы составляет индивидуальное своеобразие творчества писателя, которое находит своё языковое выражение в системе использования языковых категорий, образующих в своей взаимосвязи единое целое с содержанием и являющихся носителями национально-культурного своеобразия» [3].

Коммуникативная направленность обучения иностранным языкам обусловила использование художественных текстов для развития речевых навыков и умений, для ознакомления с современной литературой на немецком языке. Предполагается, что именно

художественный текст, в отличие от учебного, дает импульс к общению на иностранном языке, способствует социальному, эмоциальному и когнитивному развитию обучающихся, побуждая их к осознанию своей этнической принадлежности, различию концептуального содержания и готовности несколько изменить своё культурное восприятие и собственную систему ценностей. способности отойти от стереотипов в отношении культурных различий.

На начальном этапе работа с художественными текстами может пробудить интерес к творчеству автора использованного на занятии произведения, в дальнейшем к немецкоязычной литературе в целом. Критериями отбора тестов для чтения служат уровень языковой подготовки, интересы обучающихся, их психологические особенности, тематика занятий и текста, жанровые особенности текста, эстетический критерий. Существующие классификации видов чтения основываются на следующих параметрах различения: по форме прочтения, по использованию логических операций, по глубине проникновения в содержание текста, по целевым установкам, по уровням понимания. В частности выделяются следующие аспекты работы над текстом: умение выделить ключевые слова и выражения в тексте, главную мысль текста, установление логико-смысовых связей, умение обобщать прочитанное, отделять главное от второстепенного, соотносить между собой отдельные части текста, раскрывать значение слова по контексту, умение задать вопрос к тексту, определить лексическое значение многозначного слова по контексту, умение распознавать подтекстовую информацию, знание структуры текста, умение воспринимать и понимать коннотативный компонент значения языковой единицы, знание стилистических средств, умение прогнозировать содержание текста. Семантическая и грамматическая компетенции, знание структурно-композиционных особенностей текста на иностранном языке рассматриваются как основа его адекватного понимания. Владение иноязычной лексикой предполагает знание: Wortfamilien (словесных гнёзд), Wortarten (Verb/Adjektive) (частей речи), Einzelwörter (Tisch)/Wortgruppen (jmdn. Um Verzeihung bitten) (знание отдельного слова, слова в составе словосочетания), Weltwissen (фоновой информации), soziale/regionale Varianten (социальных/региональных вариантов), Wortbildung (Morphologie) (словообразования), Mehrdeutigkeit von Wörtern (Polisemie) (многозначности слова), Funktion von Wörtern im Satz (функции слова в предложении), situativer Rahmen (thematische Kontext) (контекстуального окружения), sprachliches Register (formell/umgangssprachlich) (функциональных стилей языка), historische Entwicklung von Wortbedeutungen (исторического развития значения слова), Internationalismen (интернационализмов), idiomatische Wendungen (идиоматических выражений), kultureller Kontext (Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Wortbedeutungen in verschiedenen Sprachen) (культурного контекста), charakteristischer Wortschatz einzelner Textsorten (типовых лингвистических характеристик стиля) [7, с.41].

В рамках занятий по немецкому языку как второму иностранному (направление подготовки «лингвистика») автором использовались фрагменты романа «Нигде в Африке» и фрагменты одноимённого фильма. Автобиографическое произведение Стефани Цвейг описывает не только события, имеющие непосредственное отношение к истории Германии периода Второй мировой войны, но и быт, характер и нравы африканского континента. В качестве подготовительных упражнений автором использовались задания из учебного пособия по теме «Emotionen» [6, с. 129], тексты: «Kulturschock», «Distanzregeln» и задания к ним, явившиеся хорошей базой для восприятия аутентичного литературного текста и содержащейся в нём культурологической информации. Кинофильм рассматривался как дополнительный материал и как зрительная опора (мимика, жесты говорящего) в восприятии информации. Ознакомление с невербальными (жесты, мимика) и с паравербальными (интонация, ритм речи) компонентами коммуникации, в совокупности с ознакомлением с культурными нормами партнёров по общению, то есть с их традициями, образом жизни, видением мира, менталитетом, национальным характером – один из способов формирования коммуникативных умений [5, с.250].

Таким образом, художественный текст - это средство формирования межкультурной и лингвистической компетенций в рамках изучения иностранного языка, возможность расширить кругозор обучающихся.

Литература

1. Воробьева С.Н., Крижовецкая О.М. Художественный текст как образец национально-культурного дискурса: подходы к изучению произведений русской литературы на занятиях по русскому языку как иностранному//Интренет-журнал «Науковедение». 2015. Том 7, № 2. Режим доступа к журн. URL статьи: <http://naukovedenie.ru/PDF/78PVN215.pdf> (дата обращения 2.02.17)
2. Елькин Д.Ю. Проблематика лингвокультурологии в современных условиях//Русский язык и литература в образовательном процессе: материалы Международной научно-практической конференции. Саратов: ИД «МарК», 2016. С. 23-27.
3. Карасёва Ю.А. Художественный текст как источник национально-культурной информации и выражитель национальной ментальности (на материале произведений художественной литературы стран андской культурно-исторической зоны): Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Москва 2012. Режим доступа, URL: <http://cheloveknauka.com/hudozhestvennyy-tekst-kak-istochnik-natsionalno-kulturnoy-informatsii-i-vyrazitel-natsionalnoy-mentalnosti> (дата обращения - 3.04.2016)

4. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. МГЛУ (русская версия). 2005.
5. Саковец С.А. К вопросу об использовании киноматериалов в обучении иностранному языку// [Вестник Саратовской государственной юридической академии](#). 2015. № 6. С. 248-252.
6. Willkop Eva-Maria u.a. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. Max Hueber Verlag, Ismaning, Deutschland. 2006.
7. Simone Auf der MaurTomé „Der Gangsterboss – er hat Nerven wie Drahtseite“ oder: Wie Textkompetenz durch Wortschatzarbeit gefördert werden kann//Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Heft 39. 2008. S. 40-44.